

# HISTORY OF THE EAST

## Historiography, source critical studies, historical research methods

### ИСТОРИЯ ВОСТОКА

#### Историография, источниковедение, методы исторического исследования

Научная статья

Исторические науки

УДК 930.2 + 94(510).05

<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2021-4-5-1183-1198>

### О печатном фрагменте на монгольском языке из фондов ИВР РАН

**Сергей Владимирович Сидорович**

*независимый исследователь, Санкт-Петербург, Россия,*

*sscc@zmail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-7817-4890>*

**Аннотация.** В фондах ИВР РАН хранится ксилографированный фрагмент на монгольском языке с рукописным текстом на обороте (шифр G 110 gesto), привезенный экспедицией П. К. Козлова из Хара-Хото в 1909 г. Текст, выполненный классическим монгольским письмом, содержащий несколько глосс китайскими иероглифами и нижний колонтитул (транскрипцию китайского названия главы и порядковый номер страницы), более 50 лет назад был прочитан Н. Ц. Мункуевым, который, учитывая палеографические особенности, датировал его XIV в. Также, опираясь на сообщение официальной истории «Юань ши», исследователь предположил, что перед ним монгольский перевод законодательного сборника «Да Юань тун-чжи», и привел два возможных варианта изначального китайского названия главы, к сожалению, как теперь понятно, остановив свой выбор на неверном варианте. «Да Юань тун-чжи» дошел до наших дней не в полном объеме, основная часть памятника, включая интересующие нас главы, была утеряна, таким образом не был обнаружен искомый текст и также не могла быть выявлена ошибка в реконструкции названия главы. Однако в 2002 г. в Южной Корее была найдена часть сборника «Чжи-чжэн тяо-гэ», обнаруженного в 1346 г. и явившегося на смену устаревшему «Да Юань тун-чжи». В одной из предыдущих статей автором было показано, что оба сборника выстроены по единой схеме, выработанной еще в эпоху Тан (618–907). Это позволило реконструировать название главы, упомянутой во фрагменте. К счастью, в обнаруженной части сборника «Чжи-чжэн тяо-гэ» сохранились интересующие нас главы, а глоссы в тексте фрагмента позволили найти исходный китайский текст, которым оказался документ от 1303 г., судя по дате – явно попавший в оба сборника. В статье также приводится китайский текст документа и его комментированный перевод.



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.  
This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 License.





**Ключевые слова:** эпоха Юань; Монгольская империя; «Да Юань тун-чжи»; «Чжи-чжэн тяо-гэ»; Хара-Хото; Козлов [Петр Кузьмич]; классическое монгольское письмо; Институт восточных рукописей РАН

**Для цитирования:** Сидорович С. В. О печатном фрагменте на монгольском языке из фондов ИВР РАН. *Ориенталистика*. 2021;4(5):1193–1198. <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2021-4-5-1183-1198>.

Original article

History studies

<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2021-4-5-1183-1198>

## On the Printed Fragment in Classical Mongolian Script from the Collection of IOM, RAS

**Sergey V. Sidorovich***independent Researcher, St. Petersburg, Russia,*  
*sscc@zmail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-7817-4890>*

**Abstract.** The Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences possesses a xylographed fragment in classical Mongolian script with a handwritten text on the reverse side (call mark G 110 recto), which was obtained in 1909 during P. K. Kozlov's expedition in Khara-Khoto. The printed text in classical Mongolian script with several interlinear glosses in Chinese and a page footer (of the transcription of the Chinese name of the chapter and the page number) was read by the Soviet Orientalist N. Ts. Munkuyev more than 50 years ago. Munkuyev dated it by the XIV century based on the paleographic peculiarities. Moreover, based on the official history *Yuan shi*, he supposed that the text might be a Mongolian translation of the legislative code *Da Yuan tong-zhi* and suggested two possible versions of original Chinese name of the chapter, out of which an incorrect one was unfortunately chosen. Since *Da Yuan tong-zhi* was not preserved in full and the major part of the written monument including the chapters of interest were lost, it was impossible to find the text in scope, and the mistake in the reconstruction of the chapter name also could not be detected. However, in 2002 in South Korea a part of *Zhi-zheng tiao-ge* code was found, which was promulgated in 1346 and was intended to replace the outdated *Da Yuan tong-zhi*. In one of his previous articles, the author has shown that both codes were built according to a general pattern elaborated as far back as the Tang epoch (618–907). This enabled reconstruction of the name of the chapter mentioned in the fragment. Fortunately, the surviving part of the *Zhi-zheng tiao-ge* code contains the required chapters, and the Chinese glosses in the fragment allowed us to find the original Chinese text, which turned out to be a document dated 1303 and, according to the date, was evidently included in both codes. The article also contains the Chinese text of the document and its annotated translation.

**Keywords:** Yuan Dynasty; Mongolian Empire; *Da Yuan tong-zhi*; *Zhi-zheng tiao-ge*; Khara-Khoto; Kozlov [Pyotr Kuzmich]; classical Mongolian script; Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences

**For citation:** Sidorovich S. V. On the Printed Fragment in Classical Mongolian Script from the Collection of IOM, RAS. *Orientalistica*. 2021;4(5):1183–1198. (In Russ.) <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2021-4-5-1183-1198>.





Транслитерация и перевод по Н. Ц. Мункуеву	Транслитерация и перевод по Д. Кара
...investigated. The officers who are bound to interrogate (the criminals), examining (them) in the capacity... in the district towns all the more are sent at once. All these affairs are outside affairs for a <i>čui gon</i> ( <i>t'ui-kuan</i> ). If... <i>Yuu gon</i> (Chin. <i>Ju-kuan</i> , "Entering the service"), second part, (sheet) fifteen [5, p. 349]	[1] [...] [2] "[They] have examined [it]. [In] the cities [of the status of] <i>zhou</i> [...], [3] the officials (?) who[se task is to] observe and query should rather [4] send [it to ...?]. All these deeds [5] are external deed[s] for the [official] <i>chuiguan</i> . If [...]" [0] " <i>Yuu gon</i> , volume two, fifteen". [4, p. 5]

### Реконструкция названия главы и поиск исходного документа

Н. Ц. Мункуев отмечал, что предлагаемый им перевод – приближенный, поскольку фрагмент очень краткий и содержимое фраз или обрывков фраз во многих случаях невозможно понять вне контекста [5, р. 349]. Однако не подлежит сомнению, что сохранившийся фрагмент затрагивает круг задач так называемых *туй-гуаней*<sup>3</sup>. Отметив этот важный момент, обратимся к колонтитулу обсуждаемого текста. Оба исследователя указывают, что в строке [0] содержится название главы (*Yuu gon*, часть вторая) и порядковый номер страницы (пятнадцать). В качестве варианта названия главы Н. Ц. Мункуев предлагает *жу-гуань* 入官 (поступление на службу). В комментариях к переводу исследователь также поясняет, что возможен вариант *юй-гуань* 獄官 (тюремная администрация, в переводе Н. Ц. Мункуева – prison warden), однако отказывается от него (как впоследствии выяснится – совершенно напрасно) в пользу *жу-гуань* [5, р. 356]. В связи с этим также уместно отметить, что, по мнению Д. Кара, вариант *жу-гуань* неплох с точки зрения контекста, но вызывает вопросы с точки зрения фонетики того времени [4, р. 5].

Согласно официальной истории «Юань ши»<sup>4</sup>, законодательный сборник «Да Юань тун-чжи» 大元通制 («Всеобщие установления Великой Юань») был составлен во времена правления императора Ин-цзуна<sup>5</sup>

<sup>3</sup> *Туй-гуань* 推官, букв. «расследующий чиновник». «Большой китайско-русский словарь» дает следующее толкование термина: чиновник, ведающий судебными делами [6, с. 340], здесь и далее для удобства переводится как «чиновник по судебным вопросам». В *лу* 路 (административная единица в эпоху Юань, на один разряд ниже, чем *шэн* 省 (провинция) [7, гл. 58, с. 1346]) в Управлениях главного администратора (*цзун-гуань* 府 總管府, высший административный орган *лу*) с 1286 г. стали назначать двух чиновников по судебным вопросам, которые занимались исключительно уголовными наказаниями. В областях (*фу* 府) назначали одного чиновника [7, гл. 91, с. 2316, 2317]. Из текста юаньских документов видно, что они занимались проведением следственных мероприятий.

<sup>4</sup> Юань ши 元史, «История [эпохи] Юань», официальная история империи Юань, включает в себя 210 глав. Составлена в 1370 г., в самом начале эпохи Мин (1368–1644) по приказу императора Тай-цзу 太祖 (Чжу Юань-чжан 朱元璋, 1328–1398, прав. 1368–1398).

<sup>5</sup> Ин-цзун 英宗 – храмовое имя Шидэбалы (Шо-дэ-ба-ла 碩德八剌, 1302–1323), императора Юань с 1320 по 1323 г.



и состоял из трех основных частей: 1) «Высочайшие указы» (чжао-чжи 詔制), всего 94 статьи; 2) «Постатейно-систематизированные нормы» (тяо-гэ 條格), всего 1151 статья; 3) «Примеры [судебных] решений» (дуань-ли 斷例), всего 717 статей [7, гл. 102, с. 2603–2604]. До наших дней сохранилась лишь неполная часть *тяо-гэ* данного сборника (653 статьи), опубликованная в 1930 г. под названием «Тун-чжи тяо-гэ» 通制條格 («Постатейно-систематизированные нормы из Всеобщих установлений»). Как было показано автором в одной из предыдущих работ, по своей сути данная часть представляет собой свод законов категории *лин* 令, т. е. общеобязательных предписаний<sup>6</sup>. Общая схема подобного свода была определена еще в эпоху Тан<sup>7</sup> и, так как по этому же принципу выстроен последний юаньский законодательный сборник «Чжи-чжэн тяо-гэ»<sup>8</sup>, можно сделать вывод, что она продержалась как минимум до конца эпохи Юань (1271–1368) [8].

Поскольку текст рассматриваемого фрагмента затрагивает круг задач чиновников по судебным вопросам, то исходный китайский документ явно должен был находиться не среди документов частей «Высочайшие указы» и «Примеры [судебных] решений», а среди регулировавших деятельность администрации предписаний, т. е. в части «Постатейно-систематизированные нормы». В связи с этим важно отметить, что среди глав «стандартного» свода законов категории *лин* имеется глава под названием *юй-гуань* 獄官 (тюремная администрация) [9, с. 689], что прекрасно согласуется с одной из приведенных выше версий Н. Ц. Мункуева относительно трактовки транскрипции *Yuu gon*, от которой он, к сожалению, отказался.

Одноименная глава в составе «Да Юань тун-чжи» не сохранилась, в обнаруженной и опубликованной под названием «Тун-чжи тяо-гэ» части данного памятника ее нет. К счастью, в 2002 г. в Южной Корее была найдена часть памятника «Чжи-чжэн тяо-гэ», сохранившиеся главы 33 и 34 которого как раз носят искомое название *юй-гуань*. «Чжи-чжэн тяо-гэ» вышел на смену устаревшему «Да Юань тун-чжи», и в него вошли не только новые документы, но и уже входившие в прежний

<sup>6</sup> Законы *лин* 令, или «предписания», не устанавливали меру наказания за преступления, а содержали различные общественные нормы и регулировали деятельность администрации.

<sup>7</sup> Хотя танские *лины* не дошли до нас в изначальном виде, часть из них была реконструирована японским исследователем Ниидо Нобору (仁井田陞, 1904–1966) и опубликована в 1933 г. в его труде 唐令拾遺 (Tōrei Shūi, «Танские [законы категории] *лин*: восполнение утраченного [текста] посредством сбора цитат»).

<sup>8</sup> Чжи-чжэн тяо-гэ 至正條格, «Постатейно-систематизированные нормы [периода правления] Чжи-чжэн», имеется в виду обнаруженная в Южной Корее в 2002 г. часть памятника, обнаруженного в 1346 г. во время правления императора Хуэй-цзуна 惠宗 (Тогон-Тэмур (То-хуань-те-му-эр 妥懽帖睦爾), 1320–1370, прав. 1333–1370).





сборник и не потерявшие своей актуальности к моменту составления нового (подробнее об этом см.: [8]). Поэтому документы, выпущенные до обнародования «Да Юань тун-чжи» в 1323 г. и вошедшие в главы 33 и 34 «Чжи-чжэн тяо-гэ», явно содержались также в утерянной части «Да Юань тун-чжи».

При поиске нужного текста автор с определенной оговоркой имеет в виду предлагаемые Н. Ц. Мункуевым и Д. Кара варианты перевода, при этом опирается на приведенные в тексте фрагмента маркеры – глоссы. Таким образом, ставится цель найти отрывок, в котором упоминаются обязанности чиновников по судебным вопросам (*туй-гуань* 推官), предыдущая фраза должна содержать знак *чжоу* 州, а следующая фраза должна начинаться с «если / ежели». Такой отрывок, к счастью, всего один: 如就州縣審理, 尤宜究心. 此皆推官之責也. 若 [10, с. 142]. «Например, когда [подведомственные] округа и уезды проводят судебные разбирательства, еще более надлежит расследовать с особым тщанием. Это все – обязанности чиновников по судебным вопросам. Ежели...». Содержащий данный отрывок документ датирован 1303 г., т. е. должен был попасть в свое время в «Да Юань тун-чжи», а в «Чжи-чжэн тяо-гэ» он находится в главе 34, т. е. последней (*ся* 下) из двух глав данного раздела *юй-гуань* 獄官 (тюремная администрация).

### Текст исходного китайского документа и его перевод

Ниже приводится полный китайский текст данного документа и его комментированный перевод, сделанный автором:

#### 推官理獄

大德七年八月, 御史臺呈:「切惟: 聖朝以恤刑為心, 路府添設推官, 專問獄訟. 其餘府事, 並不僉押, 亦無差占. 近年通署府事, 既分辨庶務, 日積月累, 囚徒滋多, 有專設之名, 不得守職。」都省議得:「推鞠刑獄, 大與其它庶務不同. 諸囚事發之源, 起自巡尉. 司縣官吏, 公明廉正者, 固亦有之. 然推問之術, 少得其要. 況雜進之人十有八九, 不能洞察事情, 專尚箠楚, 期於獄成而已. 甚至受賂枉法, 變亂是非, 顛倒輕重. 欲使獄無枉濫, 其可得乎? 兼囚徒所犯, 小則決刺徒流, 大則人命所繫, 不加詳審, 害政實深. 事既到路, 推官應須先自細看文案, 披詳詞理, 察言觀色, 庶得其情. 且古者察獄之官, 先備五聽. 如就州縣審理, 尤宜究心. 此皆推官之責也. 若差調奪於外, 餘事擾其中, 雖欲留情獄事, 不可得矣. 今擬: 路府推官仍舊專管刑獄, 通署刑名追會文字, 其餘事務並不僉押. 諸官府亦不得差占. 凡有罪囚, 推官先行窮問實情, 須待獄成, 同審圓署. 事須加刑, 與同職官圓問. 掌管刑名司吏, 聽推官於見役人吏內選擇, 具姓名申報, 廉訪司照驗, 同僚官不得阻當移換. 路府長官通行提調, 長司. 首領官主管文案, 合追會者, 常加檢舉. 違者許推官直申省部, 仍令各道廉訪司嚴行究治. 若推官承差, 不申上司, 輒離本職者, 亦行治罪. 其巡按官, 取具平反冤抑, 并在禁淹延輕重起數, 行移本路, 候推官任滿, 解由內開寫, 以憑考其殿最, 約量陞降.」 [10, с. 142].



### Чиновники по судебным вопросам ведают судебными решениями

8-й месяц 7-го года [правления под девизом] *Да-дэ* (12.09.–10.10.1303), Цензорат<sup>9</sup> доложил: «[По нашему] покорному мнению, совершенно-мудрая [царствующая] династия полагает бережное [отношение в применении] наказаний [своей главной] заботой, *лу* [и] области дополнительно учреждают [должности] чиновников по судебным вопросам исключительно для ведения допросов и судебных дел. За прочие официальные дела [они] совершенно не [должны] нести ответственность<sup>10</sup> [и] также не [должны] отправляться с поручениями. [Однако] в последние годы [они стали] совместно подписывать официальные дела [и] уже [им в учреждениях] выделены различные обязанности. [Между тем] дни накапливаются, месяцы следуют один за другим, заключенные<sup>11</sup> растут числом, имеются специально подготовленные [для этих дел] люди, [но им] не дозволено исполнять [свои прямые] обязанности». Столичный секретариат<sup>12</sup> обсудил и пришел к выводу: «Допросы [и] уголовные наказания сильно отличаются в сравнении с прочими различными обязанностями. Источник раскрытия преступлений, [совершенных] заключенными, берет начало от [начальников] Патрульно-контрольного управления и начальников уездной] охраны<sup>13</sup>. [Что касается] чиновников и делопроизво-

<sup>9</sup> *Юй-ши-тай* 御史臺, Цензорат. Данное учреждение занималось выявлением случаев нарушения законов, неисполнения императорских указов, неправомерного использования полномочий, притеснений населения, а также некомпетентности или коррупции чиновников. Цензорат имел возможность прямого контакта с императором. При монголах Цензорат был учрежден в 1268 г. в Даду (大都, букв. «Великая столица», располагалась в районе современного Пекина). Также были учреждены Передвижные цензораты (*син юй-ши-тай* 行御史臺): Южный (*нань-тай* 南臺) в Цзяннани и Западный (*си-тай* 西臺) в Шэньси. Подробнее см.: [7, гл. 86, с. 2177–2178; 11, р. 241–245; 12].

<sup>10</sup> Здесь в документе стоит *бин-бу цянъ-я* 並不僉押, «совершенно не подписываются (не ставят подпись)», т. е. не несут ответственности, отсюда перевод.

<sup>11</sup> Уголовное законодательство не подразумевало наказания в виде лишения свободы с отбыванием срока в тюрьме. «Управление тюремной системой в период Юань и во времена правления предыдущих династий было различным. Поскольку наказания ссылкой и высылкой при династии Юань делали акцент на использовании труда, функция тюрьмы заключалась не в том, чтобы лишить правонарушителя свободы как таковой, а скорее в том, чтобы поместить подозреваемого под стражу до или во время суда, или задержать осужденного до окончательного вынесения приговора» [13, р. 73]. Таким образом, юаньская тюрьма скорее соответствовала современному следственному изолятору.

<sup>12</sup> *Ду-шэн* 都省, «столичный шэн», здесь подразумевается *чжун-шу шэн* 中書省, т. е. Центральный секретариат. В рассматриваемое время являлся высшим административным органом империи, подробнее см.: [7, гл. 85, с. 2120–2123; 11, р. 169–175].

<sup>13</sup> *Сюнь-вэй* 巡尉 – собирательный термин, под которым понимаются входившие в уездную администрацию начальник Патрульно-контрольного управления или патрулирующий инспектор (*сюнь-цзянь* 巡檢) и начальник уездной охраны (*сянь-вэй* 縣尉) [14, с. 565–566, прим. 1]. Патрульно-контрольные управления (*сюнь-цзянь сы* 巡檢司) создавались в уездах для обхода территории и поимки злодеев [7, гл. 91, с. 2318; гл. 101, с. 2594].



дителей [лу-ши] сы и уездов<sup>14</sup>, [то среди них], несомненно, также имеются беспристрастные и честные. [Однако] методы справедливого ведения расследования редко становятся их стремлением. Что же тогда говорить о людях, которых без разбора берут на службу, из десяти [человек которых] – восемь-девять не способны разобраться в обстоятельствах преступления, только лишь чтут наказание батогами<sup>15</sup>, желают [лишь, чтобы] судебное дело [скорее] завершилось, только и всего. Дело доходит до того, что [они] получают взятки с [последующим] извращением закона<sup>16</sup>, приводят в хаотическое состояние правду и ложь, меняют местами незначительные и тяжелые [преступления]. Стремление сделать так, что судебное решение не будет извращать [закон] и злоупотреблять

<sup>14</sup> Сы-сянь 司縣. Первый знак данного собирательного термина представляет собой сокращение от лу-ши сы 錄事司, что можно трактовать как «Управление по регистрации [населения]». Данные управления начиная с 1261 г. создавались в административных центрах таких единиц, как лу и фу, и занимались делами городского населения [7, гл. 91, с. 2317]. Д. Фаркуар переводит название учреждения как *Municipal Affairs Office*, т. е. «Управление по городским делам», поясняя, что оно занималось подробной регистрацией населения и исполняло многочисленные полицейские функции [11, р. 416]. Второй знак обозначает младшую административную единицу при Юань – уезд (сянь 縣). В уездах, в которых размещалась администрация лу или фу, отведенный для лу-ши сы район находился под непосредственным управлением этого лу или фу, а не данного конкретного уезда. Таким образом, сы-сянь – это общее наименование лу-ши сы и уездов, подробнее см.: [13, р. 70].

<sup>15</sup> Чуй-чу 箠楚, наказание поркой батогами. Батоги – палки для телесных наказаний, изготовлялись из ветвей прутья китайского (*лат.* *Vitex negundo*). Различали тонкие батоги (чи 笞), толстые батоги (чжан 杖) и батоги для дознания (сюнь-чжан 訊杖). Тонкие батоги: диаметр толстого конца – 2 фэнь 7 ли (0,918 см), диаметр тонкого конца – 1 фэнь 7 ли (0,578 см). Толстые батоги: диаметр толстого конца – 3 фэнь 2 ли (1,088 см), диаметр тонкого конца – 2 фэнь 2 ли (0,748 см). Батоги для дознания: диаметр толстого конца – 4 фэнь 5 ли (1,53 см), диаметр тонкого конца – 3 фэнь 5 ли (1,19 см), длина – 3 чи 5 цунь (119 см). С веток стесывались сучки, не допускалось склеивать батоги вместе. Батоги использовались тонким концом, при порке тонкими или толстыми батогами ударам подвергались ягодицы наказуемого. При проведении допроса под пыткой ударам подвергались ягодицы и бедра [10, с. 146]. Традиционная для императорского Китая система пяти видов наказаний у син 五刑 включала в себя порку тонкими батогами (пять степеней: 10, 20, 30, 40, 50 ударов), порку толстыми батогами (пять степеней: 60, 70, 80, 90, 100 ударов), временную высылку на принудительные работы (пять степеней: 1 год, 1,5 года, 2 года, 2,5 года, 3 года, сопровождавшиеся соответственно 60, 70, 80, 90, 100 ударами толстыми батогами), вечную ссылку (три степени: на 2000 ли (ок. 1100 км), 2500 ли, 3000 ли), казнь (два вида: удавление, обезглавливание). Во времена правления монголов в Китае количество ударов в каждой степени наказания поркой было уменьшено на три, а порка тонкими батогами стала насчитывать шесть степеней. Другими словами, порка тонкими батогами имела степени: 7, 17, 27, 37, 47, 57 ударов, а порка толстыми батогами – следующие степени: 67, 77, 87, 97, 107 ударов. Исследователь юаньского права П. Чэнь полагал, что причиной тому мог служить тот факт, что монголы отдавали предпочтение нечетным числам [13, р. 49–50].

<sup>16</sup> Под извращением закона (*ван-фа 枉法*) понимается нарушение закона в пользу взяткодателя.





[наказаниями] – можно ли этого добиться? Вместе с тем, [что касается] совершенного заключенным преступления, [если оно] незначительное, то [следует] выносить решение о клеймении<sup>17</sup>, высылке<sup>18</sup> [или] ссылке<sup>19</sup>, [если] серьезное, то [выносить решение], связанное с человеческой жизнью (т. е. решение о смертной казни. – С. С.). Без проведения тщательного расследования – ущерб делам управления [будет нанесен] действительно сильный. [Когда] дело поступает в *лу*, чиновникам по судебным вопросам следует прежде всего самим подробно рассмотреть документацию, провести тщательную сверку доводов, прислушиваться к речам и вглядываться в выражение лица [допрашиваемого], только в этом случае можно [понять] его искренность. Ведь и в древности чиновники, [ведающие] судебными разбирательствами, прежде всего имели наготове пять способов проверки правдивости [показаний]<sup>20</sup>. Например, когда [подве-

<sup>17</sup> В данном месте в тексте стоит знак *ла* 刺, однако это ошибка переписчика либо опечатка редакторов современного издания, и здесь следует читать знак *цы* 刺, т. е. клеймить, татуировать. Рассматриваемый документ также содержится в «Юань дьянь-чжан», и в данном месте стоит иероглиф *цы* 刺 [15, с. 1375]. В юаньский период лица, совершившие кражу или грабёж, в дополнение к полагающемуся основному наказанию в зависимости от тяжести преступления подлежали татуированию (*цы-цы* 刺字) на руке или шее. Далее они ставились на особый учет и в течение определенного срока должны были помогать в поимке преступников. Следует специально отметить, что татуирование не распространялось на женщин, а также на монголов и западных инородцев различных национальностей (*сэ-му жэнь* 色目人, букв. «люди разных мастей»), подробнее, см.: [7, гл. 38, с. 823; гл. 104, с. 2656; 13, р. 63–64, 66–67, 82–83]. То, что преступников-китайцев в отличие от монголов и выходцев из Западного края подвергали татуированию, традиционно приводится в качестве аргумента, подтверждающего дискриминацию покоренного китайского населения. Однако несмотря на то что сам факт дискриминации не вызывает сомнений, татуирование вряд ли в данном случае может являться серьезным доводом, поскольку в Китае данный вид наказания, в отличие от Монголии и Средней Азии, применялся с давних времен.

<sup>18</sup> *Ту* 徒 – временная высылка на принудительные работы. Один из традиционных пяти видов наказаний (*у син* 五刑). Во времена Юань различали пять степеней данного наказания, каждая из которых, кроме собственно высылки, включала в себя также порку толстыми батогами: один год и 67 ударов, полтора года и 77 ударов, два года и 87 ударов, два с половиной года и 97 ударов, три года и 107 ударов [7, гл. 102, с. 2605].

<sup>19</sup> *Лю* 流 – вечная (пожизненная) ссылка. Один из традиционных пяти видов наказаний (*у син* 五刑). При Юань южан обычно ссылали в Ляоян 遼陽 (территории на западе доходили до рек Луаньхэ, Ляохэ, Нэньцзян, на востоке до Охотского и Японского морей, на севере до Станового хребта, на юге до северо-восточной части Кореи) и более северные территории, а северян ссылали в Хугуан 湖廣 (территории современных провинций Хунань, Хубэй (частично), Гуанси, Гуандун (частично), Гуйчжоу) [7, гл. 102, с. 2604–2605].

<sup>20</sup> *У-тин* 五聽, пять способов проверки правдивости показаний, сформулированные еще в древнем памятнике «Чжоу ли» («Чжоуские ритуалы», 周禮): вникать в показания допрашиваемого (*цы-тин* 辭聽), проверять правдивость показаний по выражению и цвету лица (*сэ-тин* 色聽), следить за дыханием допрашиваемого (*ци-тин* 氣聽), следить за тем, как допрашиваемый слушает и реагирует на слова (*эр-тин* 耳聽), следить за выражением глаз допрашиваемого (*му-тин* 目聽) [16; 17, р. 315–316, п. 3].



домственные] округа и уезды проводят судебные разбирательства, еще более надлежит расследовать с особым тщанием. Это все – обязанности чиновников по судебным вопросам. Ежели [их постоянно] направляют [для] вынесения решений за пределы [подведомственной территории, либо] посторонними делами беспокоят внутри этих [пределов, то] пусть [они] даже и хотят обратить [свое] внимание на судебные дела, [то все равно] не могут [заняться ими]! Настоящим предлагаем: “Чиновники по судебным вопросам лу [и] областей по-прежнему ведают исключительно [уголовными] наказаниями, совместно подписывают официальные документы [относительно] расследования [и] мер наказания, за посторонние дела [они] совершенно не несут ответственности, начальству также не разрешается отправлять [их] с поручениями. Всякий раз, когда имеются заключенные, чиновники по судебным вопросам прежде всего направляются [для] проведения допроса и выяснения фактических обстоятельств [дела], обязательно дожидаются завершения суда, совместно проводят следствие [и] вместе<sup>21</sup> подписывают [протоколы. Если по данному] делу требуется подвергнуть [заключенного допросу под] пыткой, вместе с сослуживцами проводят допрос. [Что касается] ведающих мерами наказания делопроизводителей, разрешить чиновникам по судебным вопросам производить отбор из числа служащих в настоящее время писарями, письменно сообщить фамилии [и] имена, подать рапортом, Управлениям ревизоров<sup>22</sup> провести проверку, чиновникам-сослуживцам не разрешается препятствовать [их] перемещению. Начальники администрации лу [и] областей осуществляют общее руководство, начальники присутствий [и] старшие письмоводители<sup>23</sup> заведуют [канцелярскими] делами, [в отношении] тех [дел], по которым следует проводить расследование, [надлежит] постоянно усиливать

<sup>21</sup> Букв. «всем кругом [присутствующих лиц]». Поскольку все вопросы обычно решались коллегиально во время проведения совещаний (*юань-цзо* 圓座, букв. «салятся в круг», т. е. проводят совещание), то знак *юань* 圓 в данном выражении следует понимать как «совместно», «вместе», см.: [12, р. 157, п. 5].

<sup>22</sup> *Лянь-фан сы* 廉訪司, сокращение от *су-чжэн лянь-фан сы* 肅政廉訪司, букв. «Управление ревизоров [для обеспечения морально] чистого управления». Поскольку подобный перевод выглядит неуклюже, был выбран чуть более благозвучный вариант: Управление ревизоров для приведения в порядок администрации. Данные учреждения являлись подразделениями Цензората и каждое из них имело юрисдикцию в пределах своего цензорского округа (см. прим. 24). Их задачей являлся контроль за деятельностью местного чиновничества. В англоязычной научной литературе обычно упоминаются под именем Surveillance Commission, т. е. надзорная комиссия.

<sup>23</sup> *Шоу-лин гуань* 首領官. Н. П. Свистунова переводит термин как «старшие канцелярские чиновники» [18, с. 65–67]. Изучению данного понятия уделено место в монографии Э. Эндикотт-Вест, которая переводит его как “document routers” [19, p. 54, 115–118]. Наиболее близкий по смыслу эквивалент в русском языке – «старший письмоводитель», который и использован в предлагаемом переводе.



проверку и изобличение. [В отношении] нарушивших, позволить чиновникам по судебным вопросам подавать рапорт напрямую Секретариату [и] Ведомствам, по-прежнему велеть Управлениям ревизоров во всех цензорских округах<sup>24</sup> со всей строгостью привлекать [виновных] к ответственности. Если [есть] те, кто посылает чиновников по судебным вопросам [с различными поручениями], не подавая рапорт начальству, самовластно отстраняет [их] от основных служебных обязанностей, [то таких] также подвергнуть наказанию. Что касается чиновников, совершающих инспекционные объезды<sup>25</sup>, [то они] выбирают и письменно подготавливают [сводку по] количеству судебных дел несправедливо обиженных, [в отношении которых надлежит] исправить судебную ошибку, и по количеству дел находящихся под арестом как за незначительные, так и за тяжелые [преступления, по которым рассмотрение] задержано, [о чем] отправляют уведомление [администрации] данного лу. К тому времени, когда истечет срок службы [данного] чиновника по судебным вопросам, [в его] свидетельство о сложении должности<sup>26</sup> делается подробная запись, чтобы на основании [ее] определить последних и первых (т. е. худших и лучших. – С. С.), [чтобы] соразмерно [успехам и неудачам] увольнять [одних] и продвигать [других]”».

### **Заключение**

На сегодняшний момент можно с уверенностью утверждать, что рассматриваемый фрагмент ксилографа является частью монгольского

<sup>24</sup> Дао 道, название особой административно-территориальной единицы на один разряд ниже, чем шэн 省 (провинция). Здесь и далее переводится как цензорский округ.

<sup>25</sup> Сюнь-ань гуань 巡按官, букв. «чиновники, совершающие инспекционный объезд». Чиновники Управления ревизоров (лянь-фан сы) были обязаны проводить инспекционные поездки, которые обычно начинались в середине 8-го лунного месяца. В пределах своей юрисдикции каждый чиновник учреждал так называемое [местное] отделение Управления ревизоров (лянь-фан фэнь сы 廉訪分司), откуда он и совершал проверки учреждений. Даже если чиновник справлялся со своей работой до установленного срока (середина 4-го лунного месяца следующего года), он был обязан оставаться в местном отделении до этого времени, подробнее см.: [16; 15, с. 174; 12, р. 5–6, 88].

<sup>26</sup> Присутствие заводило на каждого чиновника документ, в котором фиксировались детали прохождения им службы на данном посту. По истечении трехлетнего срока пребывания в должности чиновник должен был проходить очередную переаттестацию, при которой учитывались сведения, указанные в данном документе, который носил название цзе-ю 解由. Стандартная форма цзе-ю описана в «Юань дэнь-чжан» [15, с. 397–401], перевод см.: [17, р. 98–103]. Что касается буквального толкования термина, то в «Ли-сюэ чжи-нань» сказано следующее: 考滿職除曰解, 歷其殿最曰由 [16]. «Цзе – означает истечение срока службы и отстранение от должности [чиновника], а ю – история его упущений и достижений». В англоязычной исследовательской литературе термин цзе-ю 解由 обычно описательно переводится как “certificate of discharge”, см., например: [13, р. 116, n. 28], отсюда перевод как «свидетельство о сложении должности».



перевода приведенного выше китайского текста<sup>27</sup>. Данный оригинальный китайский документ с некоторыми незначительными текстуальными отличиями содержится в «Юань дянь-чжан», в «Чжи-чжэн тяо-гэ» и, как было показано, он явно должен был войти в свое время в «Да Юань тун-чжи». Следует отметить, что на момент проведения исследования Н. Ц. Мункуев мог располагать лишь версией данного документа, сохранившейся в полностью дошедшем до нас сборнике «Юань дянь-чжан», однако полвека назад подобный поиск представлял собой гораздо более сложную задачу. Кроме того, «Юань дянь-чжан» был выпущен по инициативе местных властей в Цзянси и в общем имеет полуофициальный статус и совершенно отличную от обоих других вышеуказанных памятников структуру, при этом в нем вообще нет требуемого раздела *юй-гуань* 獄官 (тюремная администрация), чье название удалось уточнить выше.

Наиболее вероятно, что перед нами – фрагмент перевода именно «Да Юань тун-чжи», поскольку о переводе данного сборника на монгольский язык в сообщении за 1324 г. упоминает официальная история «Юань ши» [7, гл. 29, с. 643], а сведениями о существовании перевода «Чжи-чжэн тяо-гэ» мы не располагаем. Данный раздел «Да Юань тун-чжи» не дошел до наших дней, тем не менее, исходя из рассмотренных прежде структуры памятника, а также номеров и названий сохранившихся глав [8], наиболее вероятно, что он представлял собой две последовательные главы из диапазона номеров 23–26.

Таким образом, сделанное более полувека назад Н. Ц. Мункуевым блестящее предположение смогло с некоторыми уточнениями в итоге получить заслуженное подтверждение.

<sup>27</sup> Пользуясь случаем, автор выражает признательность к. и. н. П. О. Рыкину (Институт лингвистических исследований РАН, СПб.), который любезно ознакомился с черновым вариантом данной статьи и отметил, что отождествление китайского текста не вызывает возражений. Относительно использования китайского оригинала для возможного уточнения переводов фрагмента, сделанных Н. Ц. Мункуевым и Д. Кара, П. О. Рыкин сообщил, что ввиду особенностей китайско-монгольских двуязычных текстов вряд ли стоит ожидать от обнаруженного китайского оригинала серьезных подсказок в понимании монгольского перевода, тем более для такого краткого и отрывочного фрагмента, поэтому каких-то поправок и дополнений к указанным переводам у него нет. Что касается слова, которое Н. Ц. Мункуев читает как *daran*, а Д. Кара как TWR[...], то оно действительно плохо читается, поскольку в этом месте по листу проходит обрыв. Также автор выражает признательность анонимному рецензенту, сделавшему на стадии рецензирования настоящей статьи следующее уточнение: «Правильным следует признать чтение Д. Кары, вторая графема – W. По поводу этого слова: монгольское выражение TWR[...] *küggdekü bui* соответствует китайскому 究心. Можно предположить, что TWR[...] читается как *duran* (= 心). Ср.: Taube, *Die Mongolica Der Berliner Turfansammlung*, с. 80: “12r8 *duran*: Die altere Bedeutung “Herz, Gemüt”...” Факсимиле: Haenisch, *Der Berliner Turfan-Sammlung I*, 158r8».



### Литература

1. Сазыкин А. Г. *Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения Российской академии наук*. Т. III. Отв. ред. Д. Кара. М.: Восточная литература; 2003. 280 с.
2. Козлов П. К. *Монголия и Амдо и мертвый город Хара-хото. Экспедиция Русского географического общества в Нагорной Азии П. К. Козлова, почетного члена Русского географического общества 1907–1909*. Москва – Петроград: Госиздат; 1923. 678 с.
3. Мункуев Н. Ц. Монгольские документы из Хара-хото. В: Hazai G., Zieme P. (Hrsgb.) *Sprache, Geschichte und Kultur der Altaischen Völker. Protokollband der XII. Tagung der Permanent International Altaistic Conference 1969 in Berlin*. Berlin: Akademie-Verlag; 1974. (Schriften zur Geschichte und Kultur des Alten Orients, 5). С. 447–450. <https://doi.org/10.1515/9783112320778-064>.
4. Kara G. Mediaeval Mongol Documents from Khara Khoto and East Turkestan in the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies. *Manuscripta Orientalia. International Journal for Oriental Manuscript Research*. 2003;9(2):3–40.
5. Munkuev N. Ts. Two Mongolian printed fragments from Khara-khoto. In: Ligeti L. (ed.) *Mongolian Studies*. Budapest: Akadémiai Kiadó; 1970. P. 341–357.
6. *Большой китайско-русский словарь*. Под ред. И. М. Ошанина. Т. 1–4. Т. 2. М.: Наука; 1983. 1100 с.
7. Сун Лянь 宋濂. *Юань ши 元史 (История [эпохи] Юань)*. Пекин: Чжун-хуа шу-цзюй 北京:中華書局; 1976 (переизд. 2005). 4678 с. (На кит. яз.)
8. Сидорович С. В. Последний свод законов империи Юань: история и текст. *Ориенталистика*. 2021;4(3):635–661. <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2021-4-3-635-661>
9. Ниида Нобору 仁井田陞. *Тан лин ши и 唐令拾遗 (Танские [законы категории] лин: восполнение утраченного [текста] посредством сбора цитат)*. Сост. и пер.: Ли Цзинь 栗劲, Хо Цунь-фу 霍存福, Ван Чжань-тун 王占通, Го Янь-дэ 郭延德. Чанчунь: Чанчунь чу-бань-шэ 长春:长春出版社; 1989. 926 с. (На кит. яз.)
10. Чжи-чжэн тяо-гэ цзяо-чжу бэнь 至正條格校注本 («Постатейно-систематизированные нормы [периода правления] Чжи-чжэн»). *Сверенное и снабженное комментарием издание*. Сеул: Гуманист 서울:인본주의 자; 2007. 490 с. (На кор. и кит. яз.)
11. Farquhar D. M. *The Government of China under Mongolian rule: a reference guide*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag; 1990. 594 p.
12. Hung Chin-fu. *The Censorial System of Yüan China*. (Ph. D. Dissertation, Harvard University). Cambridge, Massachusetts; 1982. 257 p.
13. Ch'en Paul Heng-chao. *Chinese Legal Tradition under the Mongols: The Code of 1291 as Reconstructed*. Princeton–New Jersey: Princeton University Press; 1979. 205 p.
14. Тун-чжи тяо-гэ цзяо-чжу 通制條格校注 (Сверенные и снабженные комментарием «Постатейно-систематизированные нормы из Всеобщих установлений»). Сверка и комментарии: Фан Лин-гуй 方齡貴. Пекин: Чжун-хуа шу-цзюй 北京:中華書局; 2001. 744 с. (На кит. яз.)





15. Юань дьянь-чжан 元典章 (*Уложение Юань*). Сверка и разметка текста: Чэнь Гао-хуа 陳高華 и др. Пекин: Чжун-хуа шу-цзюй 北京:中華書局; 2011. 2490 с. (На кит. яз.)
16. Сюй Юань-жуй 徐元瑞. *Ли-сюэ чжи-нань 吏學指南 (Руководство по изучению бюрократии)*. – URL: <https://zh.wikisource.org/zh/吏學指南> (На кит. яз.)
17. Ratchnevsky P. *Un Code des Yuan*. Т. 1. Paris: Institut des Hautes Études Chinoises; 1937 (réimpression 1985). 349 p.
18. *Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли)*. Пер. с кит. Н. П. Свистуновой. Ч. I. М.: Восточная литература; 1997. 573 с.
19. Endicott-West E. *Mongolian Rule in China: Local Administration in the Yuan Dynasty*. Harvard-Yenching Institute Monograph Series 29. Cambridge (Mass.) and London: Harvard University Press; 1989. 217 p.

### References

1. Sazykin A. G. *Catalogue of the Mongol Manuscripts and Xylographs of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences*. Vol. III. Ed. G. Kara. Moscow: Vostochnaya literatura; 2003. 280 p. (In Russ.)
2. Kozlov P. K. *Mongolia and Amdo and the Dead City of Khara-khoto. Expedition of the Russian Geographical Society in Mountainous Asia of P. K. Kozlov, Honorary Member of the Russian Geographical Society, of 1907–1909*. Moscow–Petrograd: Gosizdat (State Publishing House); 1923. 678 p. (In Russ.)
3. Munkuyev N. Ts. Mongol'skie dokumenty iz Khara-khoto (Mongolian documents from Khara-Khoto). In: Hazai G., Zieme P. (Hrsgb.) *Sprache, Geschichte und Kultur der Altaischen Völker. Protokollband der XII. Tagung der Permanent International Altaistic Conference 1969 in Berlin*. Berlin: Akademie-Verlag; 1974. (Schriften zur Geschichte und Kultur des Alten Orients, 5). S. 447–450. <https://doi.org/10.1515/9783112320778-064>. (In Russ.)
4. Kara G. Mediaeval Mongol Documents from Khara Khoto and East Turkestan in the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies. *Manuscripta Orientalia. International Journal for Oriental Manuscript Research*. 2003;9(2):3–40.
5. Munkuyev N. Ts. Two Mongolian printed fragments from Khara-Khoto. In: Ligeti L. (ed.) *Mongolian Studies*. Budapest: Akadémiai Kiadó; 1970, pp. 341–357
6. Oshanin I. M. (ed.) *Comprehensive Chinese-Russian Dictionary*. Vol. 1–4. Vol. 2. Moscow: Nauka; 1983. 1100 p.
7. Song Lian 宋濂. *Yuan shi 元史 (History of the Yuan [Dynasty])*. Beijing: Zhonghua shu-ju 北京:中華書局; 1976 (reprint 2005). 4678 p. (In Chin.)
8. Sidorovich S. V. The last Legal Code of the Yuan Empire: History and Text. *Orientalistica*. 2021;4(3):635–661. (In Russ.) <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2021-4-3-635-661>
9. NIIDA Noboru 仁井田陞. *Tang ling shi yi 唐令拾遺 (Tang statutes: reconstruction of omissions by gathering of citations)*. Ed. and transl. by Li Jin 栗劲, Huo Cun-fu 霍存福, Wang Zhan-tong 王占通, Guo Yan-de 郭延德. Changchun: Changchun chu-ban-shе 长春: 长春出版社; 1989. 926 p. (In Chin.)



## HISTORY OF THE EAST

Sidorovich S. V. On the Printed Fragment in Classical Mongolian Script from...  
*Orientalistica*. 2020;4(5):1183–1198

10. *Zhi-zheng tiao-ge jiao-zhu ben* 至正條格校注本 (*Itemized Regulations of the Zhi-zheng [era]*). Checked and annotated edition). Seoul: Humanist 서울: 인본주의 자; 2007. 490 p. (In Kor. and Chin.)
11. Farquhar D. M. *The Government of China under Mongolian rule: a reference guide*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag; 1990. 594 p.
12. Hung Chin-fu. *The Censorial System of Yüan China*. (Ph. D. Dissertation, Harvard University), Cambridge, Massachusetts; 1982. 257 p.
13. Ch'en Paul Heng-chao. *Chinese Legal Tradition under the Mongols: The Code of 1291 as Reconstructed*. Princeton–New Jersey: Princeton University Press; 1979. 205 p.
14. *Tong-zhi tiao-ge jiao-zhu* 通制條格校注 (Checked and annotated *“Itemized Regulations from Comprehensive Institutions”*). Checked and annotated by Fang Ling-gui 方齡貴. Beijing: Zhong-hua shu-ju 北京:中華書局; 2001. 744 p. (In Chin.)
15. *Yuan dian-zhang* 元典章 (*Institutions of Yuan*). Checked and punctuated by: Chen Gao-hua 陳高華 et al. Beijing: Zhong-hua shu-ju 北京:中華書局; 2011. 2490 p. (In Chin.)
16. Xu Yuan-rui 徐元瑞. *Li-xue zhi-nan* 吏學指南 (*Guidance to the Studies of a Bureaucracy*). – URL: <https://zh.wikisource.org/zh/吏學指南> (In Chin.)
17. Ratchnevsky P. *Un Code des Yuan*. Vol. 1. Paris: Institut des Hautes Études Chinoises; 1937 (réimpression 1985). 349 p.
18. Svistunova N. P. (ed. and transl. from Chin.) *Laws of the Great Ming Dynasty with the Consolidated Commentary and Application Regulations (Da Ming lü ji jie fu li)*. Vol. I. Moscow: Vostochnaya literatura; 1997. 573 p. (In Russ.)
19. Endicott-West E. *Mongolian Rule in China: Local Administration in the Yuan Dynasty*. Harvard-Yenching Institute Monograph Series 29. Cambridge (Mass.) and London: Harvard University Press; 1989. 217 p.

### Информация об авторе

Сидорович Сергей Владимирович – независимый исследователь, Санкт-Петербург, Россия; <https://orcid.org/0000-0002-7817-4890>, e-mail: [sscc@zmail.ru](mailto:sscc@zmail.ru)

### Information about the author

Sergey V. Sidorovich – independent researcher, St. Petersburg, Russia; <https://orcid.org/0000-0002-7817-4890>, e-mail: [sscc@zmail.ru](mailto:sscc@zmail.ru)

### Author's Links



### Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

### Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.



### Информация о статье

Поступила в редакцию: 14 сентября 2021  
Одобрена после рецензирования: 29 октября 2021  
Принята к публикации: 09 ноября 2021  
Опубликована: 27 декабря 2021

### Article info

Submitted: September 03, 2021  
Approved after peer reviewing: October 29, 2021  
Accepted for publication: November 09, 2021  
Published: December 27, 2021

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

The author has read and approved the final manuscript.

### Информация о рецензировании

«Ориенталистика» благодарит анонимного рецензента (рецензентов) за их вклад в рецензирование этой работы, а также за согласие на публикацию (размещение) текстов рецензий на сайте журнала и передачу (размещение) в Научную электронную библиотеку eLIBRARY.RU. Размещенные материалы, исключая персональные данные о рецензентах, являются публичными и доступны пользователям в информационно-телекоммуникационной сети Интернет.

### Peer review info

*Orientalistica* thanks the anonymous reviewer(s) for their contribution to the peer review of this work. It is also grateful for their consent to publish (place) of the review on the journal's website and transfer (place) to the Scientific Electronic Library eLIBRARY.RU. The posted materials, excluding personal data about the reviewers, are public and freely available on the Internet.